

<p align="center"><b>SIMPLE WORKS CONTRACT</b></p>	<p align="center">عقد أعمال بسيطة</p>
<p align="center">Contract No. (TIC0024)</p>	<p align="center">عقد رقم : (TIC0024)</p>
<p>THIS WORKS CONTRACT (<b>Filtering of Four artesian wells in Taiz Governorate - Al Mudafar and Sala districts</b>) entered into as of Thursday Oct 08, 2020 by and between</p> <p><b>1) MERCY CORPS YEMEN</b>, a State of Washington, U.S.A. nonprofit corporation having its principal office in Portland, Oregon, U.S.A. ("<b>Mercy Corps</b>") and</p> <p><b>2) .....</b></p> <p>Having its principal office in Traffic St. –Taiz represented by Mr- ..... Tele ..... Holding a valid business registration # (.....) Issued from And holding a valid Tax Card number (.....) issued from ..... , his e-mail <u>.....</u>  ("<b>Contractor</b>") is as follows: Where it was agreed on the following:</p>	<p>تم إبرام عقد الاعمال لـ (تصفية اربعة أبار أرتوازية في محافظة تعز - مديريتي صاله و المظفر) في يوم .....تاريخ .....م.بين كلا من الأطراف التالية:</p> <p><b>1) منظمة مرسى كور اليمن</b> وهي منظمة غير ربحية تابعة لولاية واشنطن بالولايات المتحدة الأمريكية و لديها عنوانها الرئيسي في مدينة بورتلاند بولاية أوريجين والتي يشار إليها لأغراض هذه الاتفاقية بالمنظمة</p> <p>و</p> <p><b>2) .....</b></p> <p>والواقع مكتبه في ..... ويمثله السيد / ..... رقم الهاتف: ..... ويحمل سجل تجاري ساري برقم (.....) صادر من ..... ولديه بطاقة ضريبية سارية برقم (.....) صادرة من ..... بتاريخ .....م وايميله</p> <p align="center"><u>.....</u> يشار إليه/ها المقاول/المتعاقد حيث تم الاتفاق على الاتي :</p>
<p><b>1. Contractor's Work.</b></p>	<p align="center"><b>1) أعمال المقاول:</b></p>
<p>a. Contractor will <b>Filtering of seven artesian wells in Taiz Governorate - Al Mudafar and Al-Qahara districts.</b> As the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Filtering Artesian well,Al- Harazaiah Salah district</li> <li>● Filtering Artesian well,Thabet , Salah district</li> <li>● Filtering Artesian well,Al- Bararah ,Al- Mudaffar district</li> <li>● Filtering Artesian well, Al-Thuhra ,Al- Mudaffar district</li> </ul> <p>The works stated above are referred to as the "<b>Work</b>".</p>	<p>ا) يلتزم المقاول تصفية أربعة أبار أرتوازية في محافظة تعز - مديريتي المظفر و صاله ، على النحو التالي:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● تصفية بئر ارتوازي بئر الحرازيه – مديريه صاله</li> <li>● تصفية بئر ارتوازي بئر ثعبات-مديريه صاله</li> <li>● تصفية بئر ارتوازي بئر البعراره- مديريه المظفر</li> <li>● تصفية بئر ارتوازي بئر الظهره – مديريه المظفر</li> </ul>
<p>b. Contractor is responsible for obtaining all necessary permits, for all expenses incurred by it in performing under this Contract and liable for all taxes,</p>	<p>ب) يتحمل المقاول مسؤولية الحصول على كافة الرخص والتصاريح المطلوبة لإنجاز هذه الأعمال، ودفع كافة النفقات المرتبطة بتنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد كما</p>

<p>duties permit fees and other governmental charges regarding the work.</p>	<p>يلتزم المقاول أن عليه تسديد كافة الضرائب ورسوم التصاريح وغيرها من الجبايات الحكومية المتعلقة بإنجاز هذه الأعمال.</p>
<p>c. Contractor will strictly comply with all of the specifications and requirements set for in the contract documents, which include the following documents and appendices (collectively the “Specifications”):  <b>(Annex 1 – Priced BoQ for Filtering of Four artesian wells inside city Taiz - Al Mudafar and Al-Sala districts).</b>  <b>(Annex 2 – Scope of work for Filtering of Four artesian)</b>  <b>(Annex 3 – Environmental plan).</b>  <b>(Annex 4 – COVID 19 Response Plan)</b>  <b>(Annex 5 – Timeline - Implementation plan)</b>  <b>(Annex 6 – Safety and Security Plan for work Implementation)</b>  <b>(Schedule I – Donor Terms and conditions - Arabic and English</b></p>	<p>ج) يلتزم المقاول بالامتثال التام لجميع المواصفات والمتطلبات المنصوص عليها في وثائق العقد والتي تحتوي على الوثائق والملحقات/ المرفقات التالية ( والتي يشار إليها مجتمعة لأغراض هذا العقد بالمواصفات)  <b>(الملحق 1 – جداول الكميات بالاسعار لتصفية اربعة ابار أرتوازية داخل محافظة تعز - مديريتي المظفر وصاله).</b>  <b>(الملحق 2 – نطاق الاعمال تصفية أربعة أبار أرتوازية داخل مدينه تعز - مديريتي المظفر و صاله).</b>  <b>(الملحق 3 – خطة البيئة).</b>  <b>(الملحق 4 – خطة الاستجابة ل كوفيد19).</b>  <b>(الملحق 5 – خطة التنفيذ – الجدول الزمني).</b>  <b>(الملحق 6 – خطة الامن والسلامة لتنفيذ المشاريع).</b>  <b>(الجدول 1 – شروط وأحكام المانح - باللغتين العربية والإنجليزية).</b></p>
<p>d. Contractor will comply with each of the attached Donor Terms in Schedule I.</p>	<p>د) يلتزم المقاول بالامتثال بكافة شروط وأحكام الجهات المانحة في الجدول (1) .</p>
<p>2. <b>Timing.</b> Contractor must complete the Work by (.....) ..... from date of work location handover note after both parties signed the contract.</p>	<p>2) فترة الانجاز: يجب إنجاز كافة الأعمال الموكلة للمقاول خلال مدة (.....) ..... من تاريخ استلام مواقع العمل بعد توقيع الطرفين على هذا العقد.</p>
<p>3. <b>Price.</b> In exchange for Contractors’ satisfactory performance and delivery of the fully completed quality Work and materials, Mercy Corps will pay Contractor the fixed total price of <b>USD .....</b> only, <b>this should performance and quality of materials and work are at satisfactory level.</b></p>	<p>3) السعر/ قيمة الأعمال: في مقابل الأداء المرضي للمقاولين وتسليم الأعمال ومواد ذات جودة ، ستدفع ميرسي كور للمقاول مبلغ وقدره ..... دولار امريكي فقط لا غير، وهو سعر ثابت عند إنجاز المقاول كافة الأعمال وتسليمها للمنظمة بشكل مرضي. فقط ، هذا يجب أن يكون أداء وجودة المواد والعمل على مستوى مرضي</p>
<p>4. <b>Inspection and Acceptance.</b> .</p>	<p>4) معاينة وتفتيش وقبول الأعمال:</p>
<p>a. Mercy Corps and Owner (if applicable) will have access to the site of the Work and the right to inspect the Work at all times. If at any time an inspection by Mercy Corps or owner determines that Contractor or its subcontractors are in breach of any provision in this Contractor including any failure to adhere to the Specifications, Mercy Corps will use its best efforts to timely report such breach to contractor. No inspection by</p>	<p>أ) يجوز للمنظمة والمالك الوصول إلى موقع العمل والحق في معاينة الأعمال و تفتيشها في أي وقت وفي حال أن قامت المنظمة أو المالك بمعاينة أو تفتيش الأعمال واتضح أن المقاول أو مقاوليه من الباطن قد انتهكوا أي من شروط وأحكام هذا العقد بما في ذلك عدم الالتزام والامتثال بالمواصفات، عندها ستعمل المنظمة قسارى جهدها لإبلاغ المقاول بهذا الانتهاك في الوقت المناسب. لن يقوم أي تفتيش من قبل منظمة ميرسي كوربس باعفاء المقاول من التزامه الصارم باستكمال العمل والالتزام الصارم بهذا العقد ومواصفاته كما انه لن يتم</p>

<p>Mercy Corps will relieve Contractor from its obligation to complete the Work in strict adherence with this Contract and its Specifications or waive any right or remedy that Mercy Corps has against Contractor as a result of the breach.</p>	<p>التنازل عن أي حق أو تعويض لمنظمة مرسى كور ضد المقاول نتيجة للخرق المذكور.</p>
<p>b. Mercy Corps will use its best efforts conduct a final inspection of the work with Contractor.</p>	<p>ب) تقوم المنظمة ببذل قصارى جهدها في تنفيذ عملية المعاينة أو التفتيش النهائي للأعمال مع المقاول.</p>
<p><b>5. Invoicing and Payment.</b> Contractor will submit an invoice to Mercy Corps for payment. As the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mercy Corps will pay Contractor (.....) USD or 100% of total value after 30 calendar days from the day of acceptance of the work by the Mercy Corps Engineers through Work Acceptance Form. This period will serve as guarantee period for the work performed by the contractor. In case of any damages of nature of use of poor quality of materials or work performed, Mercy Corps on its own discretions will use funds to repair the project sire while balance will be paid to the contractor.</li> </ul> <p>Invoices must contain [(1) The contract number: <b>(TIC0010)</b> (2) The description of Contractor's Work (3) The bill of quantities as described in the (Annex 1 – BoQ) with the amount and quantities performed (3) Date of Completion. Mercy Corps will make payment as per clause 5 of this document "Invoicing". All payments will be paid in US Dollar through a bank transfer in accordance with below bank details</p> <p><b>Bank Name:</b> Yemen International bank <b>Bank account number:</b> ..... <b>Account name:</b> 2) .....</p> <p><b>Bank account currency:</b> US dollar</p> <p>If Mercy Corps disputes any portion of the invoice due to Contractor's breach of this Contract or failure to deliver the Work in accordance with the Specifications, Mercy</p>	<p>(5) عملية الفوترة و طريقة التسديد: يجب على المقاول تقديم الفواتير للمنظمة بغرض تسديده ما يستحق من مبالغ على النحو التالي</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ستقوم المنظمة بتسديد المقاول بمبلغ وقدره (.....) دولار امريكي ( او 100% بالمائة من اجمالي قيمة العقد بعد 30 يوماً من تاريخ قبول كافة الاعمال الذي سيتم تأكيده تنفيذة وقبولها من قبل مهندسو مرسى كور باستخدام نموذج إكمال الخدمة. ستكون هذه الفترة بمثابة فترة ضمان للعمل الذي ينفذه المقاول. في حالة حدوث أي أضرار لطبيعة استخدام المواد ذات الجودة الرديئة أو الأعمال المنجزة ، ستستخدم مرسى كور الامول المخصصه لهذا العقد وفقاً لتقديرها الخاص لإصلاح موقع المشروع مع دفع باقي المبلغ المستحق للمقاول.</li> </ul> <p>ويجب أن تتضمن الفواتير أو الفاتورة على المعلومات التالية: (1) رقم العقد هذا (TIC....0010) و (2) وصف لكافة أعمال المقاول و (3) وجدول الكميات بحسب ما هو مذكور في (الملحق 1 – جداول الكميات) مع المبالغ و الكميات التي تم استخدامها و (3) تاريخ الانتهاء من إنجاز الأعمال، وعليه ستقوم مرسى كور بالدفع وفقاً للبند 5 من هذه الوثيقة "الفواتير". سيتم دفع جميع المدفوعات بالدولار الأمريكي من خلال تحويل مصرفي وفقاً للتفاصيل المصرفية أدناه</p> <p>أسم البنك: بنك اليمن الدولي رقم الحساب البنكي : أسم الحساب البنكي :.....</p> <p>عملة الحساب: دولار امريكي</p> <p>وفي حال أن منظمة مرسى كوربس اعترضت على أي بند من بنود الفاتورة بسبب انتهاك المقاول لأي من أحكام وشروط هذا العقد أو عدم تمكنه من تسليم الأعمال بموجب ما تنص عليه المواصفات، حينها ستقوم المنظمة بإشعار المقاول خطياً عن ذلك الاعتراض ويجوز لها تسديد الجزء أو البند غير المتنازع عليه من الفاتورة وتوقيف عملية دفع المبالغ المتنازع عليها إلى أن يتم معالجة أي خرق قام به المقاول، أو يحذف المبلغ.</p>

<p>Corps will notify Contractor in writing of such dispute and may pay only the portion</p> <p>of the invoice not in dispute and withhold payment of the disputed amount until the breach is corrected. Or Contractor forfeits that disputed amounts.</p>	
<p>6. <b>Change Orders.</b> The Work may be changed only be by written change order signed by both parties.</p>	<p>6) الأوامر التغييرية للأعمال: لا يجوز تغيير أو عمل تعديل على الأعمال إلا بموجب أمر تغيير خطي يوقعه الطرفان.</p>
<p>7. <b>Termination.</b> Mercy Corps may terminate this Contract for its convenience, at any time and for any reason, by providing Contractor with written notice of such termination. If Mercy Corps terminates for its convenience, Mercy Corps will pay Contractor reasonable compensation for the work performed to the date of termination. Either party may terminate this contract due to the other Party's breach of any provision of this Contract by providing the other Party with written notice of such breach and 15 days to correct the breach. If Contractor fails to correct the breach within 10 calendar days, upon termination, Mercy Corps will have no obligation to pay Contractor for any partially completed work.</p>	<p>7) فسخ العقد: يحق للمنظمة فسخ هذا العقد في أي وقت ولأي سبب، دون إبداء أي أسباب لذلك بموجب توجيه إشعار مكتوب مفاده بالفسخ وفي حال أن قامت المنظمة بالفسخ من دون إبداء أي أسباب لذلك، فإنها ملزمة بالدفع للمقاول مقابل ما تم إنجازه من أعمال فقط إلى تاريخ الفسخ، كما يجوز فسخ هذا العقد من جانب أي من الاطراف المتعاقدة نظرا لانتهاك الطرف الآخر لشروط وأحكام هذا العقد وذلك من خلال توجيه إشعار مكتوب موضحا فيه ذلك الانتهاك وفترة 15 يوما لإصلاح ذلك الانتهاك وفي حالة أن المقاول لم يتمكن من إصلاح ذلك الخلل خلال 10 ايام فلن تكون المنظمة تحت أي التزام لتسديد المقاول مقابل أي أعمال تم إنجازها بشكل جزئي.</p>
<p>8. <b>Indemnification:</b> Contractor will indemnify Mercy Corps and the owner of the property and each of their officers, directors, employees, representatives and agents, and hold them harmless from, any and all losses or claims, fines, penalties, government or donor investigations, including reasonable attorney's fees related thereto, arising out of Contractor's breach of this Contract, or Contractor's its employees, agents or subcontractors negligent acts or omissions or willful misconduct.</p>	<p>8) التعويضات: يلتزم المقاول بتعويض المنظمة ومالك العقار وكذا موظفيهما وضباطهما ومديريهما وممثلهما ووكلاهما عن أي خسائر أو مطالبات أو أضرار أو التزامات أو أي تحقيقات تقوم بها الحكومة أو جهات مانحة أو أي غرامات أو عقوبات و بالدفاع عنهم وأخلاء مسؤولياتهم تجاه كل ذلك بما في ذلك الأضرار أو الخسائر العرضية أو الناتجة عن أي أسباب أخرى، وكذا عن أتعاب المحاماة المعقولة، أو الناشئة عن إخلال المقاول بهذا العقد، أو موظفيه أو المتعاقدين معه من الباطن أو ارتكابهم أي إهمال جسيم أو خطأ متعمد.</p>
<p>9. <b>Independent Contractor.</b> The parties intend to be independent contractors. Neither party will be deemed an agent or partner of the other party.</p>	<p>9) استقلالية التعاقد: يجب أن يكونا الطرفان المتعاقدين مستقلين، ولن يعد أي من الطرفين شريكا أو وكيلًا للطرف الآخر، ولا يمكن اعتبار المقاول أو أي من موظفيه في علاقة عمل مع المنظمة تفسر انها علاقة عامل بصاحب عمل.</p>
<p>10. <b>Contractor's Representations and Additional Covenants.</b> Contractor represents and warrants to Mercy Corps and covenants with Mercy Corps as follow and agrees that Owner is a third-party beneficiary of these representations, warranties and covenants:</p>	<p>10) الإقرارات والضمانات والتعهدات الإضافية: بالإضافة الى موافقة المقاول على أن المالك طرف ثالث ومستفيد من هذه الإقرارات والضمانات والتعهدات يقر ويضمن المقاول للمنظمة ويتعهد لها بالأمر التالية:</p>

<p>a. Contractor has full rights and authority to enter into and perform its obligations under this Contract. Contractor's performance will not violate any agreement or obligation between Contractor and any third party.</p>	<p>أ) أن لدى المقاول كامل الصلاحيات والحق في الدخول وأبرام هذا العقد و تحمل مسؤولية تنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد وأن تنفيذه لهذا العقد لن ينتج عن ذلك انتهاك لأي اتفاق أو التزام بين المقاول وأي طرف ثالث.</p>
<p>b. Contractor has the requisite skills to perform the Work.</p>	<p>ب) أن المقاول يمتلك المهارات الضرورية للقيام بالاعمال الموكلة إليه.</p>
<p>c. Contractor possesses all governmental and other certifications and licenses necessary to perform its obligations under this Contract.</p> <p>The Contractor is required to secure his comprehensive insurance, including Equipment and employees on anything, including against the claim of any third party, nor Mercy Corps bear any responsibility in case of any damage.</p>	<p>ج) أن لدى المقاول كافة التراخيص والرخص الحكومية الضرورية للقيام بالاعمال الموكلة إليه بموجب هذا العقد. يلتزم المقاول بتأمين خدماته تأمين شامل بما فيها المواد والعمالين معه ضد أي شيء بما فيها ضد المطالبة من أي طرف ثالث، ولا تتحمل المنظمة أي مسؤولية في حالة حدوث أي ضرر.</p>
<p>d. Contractor will comply with all applicable law, regulations and rules in the execution and performance of under this Contract.</p> <p>In any case, Contractor tax laws committed by receiving a tax card valid, and the payment of all taxes and fees resulting from this agreement.</p>	<p>د) يلتزم المقاول بالامتثال لكافة القوانين واللوائح والقواعد السارية في أداء التزاماته وتنفيذ واجباته بموجب هذا العقد. وعلى كل حال يلتزم المقاول بالقوانين الضريبية من خلال حصوله على البطاقة الضريبية سارية المفعول، وسداد كافة الضرائب والرسوم المترتبة على هذه الاتفاقية.</p>
<p>e. (i) Contractor has visited the project site where the Work is to be performed and become familiar with the local conditions (including existing structures) under which the work is to be performed, (ii) the payment terms are reasonable compensation for the work, (iii) the time for performing the work is adequate and reasonable, (iv) Contractor has satisfied itself as to the nature, location, character, quality and quantity of the work and the labor, materials, equipment, goods, supplies, work, services, and other items to be furnished; and (v) contractor understands the Specification will comply with their requirements. (vi) Contractor has done his due diligence for any emergency conditions or obstacles holding complete responsibility for overcoming them,</p>	<p>هـ) (1) قام المقاول بزيارة موقع المشروع الذي سيتم فيه تنفيذ الأعمال، محل هذا العقد، وتعرف على الظروف المحيطة بالموقع وحالته (بما في ذلك الهياكل القائمة) والتي سيتم على ضوءها تنفيذ هذه الاعمال و (2) تعد شروط الدفع في شكل تعويضات معقولة مقابل ما يتم تنفيذه من أعمال (3) تم منح المقاول وقت كاف ومعقول لإنجاز تلك الاعمال و (4) لقد اظهر المقاول رضاه حول طبيعة الاعمال وموقعها وصفاتها وجودتها وكميات الايدي العاملة لتنفيذها والمواد والمعدات والسلع المستخدمة في إنجازها وغيرها من الخدمات واللوازم المطلوبة توفيرها للتنفيذ، و (5) يدرك ويفهم المقاول أنه من الضروري ان تكون المواصفات مطابقة مع متطلبات العمل، و(6) ويدرك المقاول انه قد عمل حسابه على أي ظروف طارئة أو أي عوائق يتحمل مسؤولية تجاوزها المقاول وحده، دون تحميل المنظمة أو أي طرف اخر أي مسؤولية.</p>

<p>without any liability on Organization or any other third party.</p>	
<p>f. All materials and equipment furnished under this Contract will be of good quality and new, the Work will be performed in a skilled, high quality, and workmanlike manner, the Work will be free from defects not inherent in the quality required or permitted, and the Work will be performed and completed strictly in accordance with the requirements of this Contract.</p>	<p>(و) ينبغي أن تكون كافة المواد والمعدات التي يتم توفيرها لموقع العمل بموجب هذا العقد ذات نوعية وجودة عالي وجديدة، ويجب إنجاز الأعمال بمهنية ومهارة عالية وجودة ممتازة بحيث يكون تنفيذ العمال خاليا من أي عيوب سواء في الجودة المطلوبة ولن يكون ذلك مسموح به، ويتم تنفيذ الأعمال وإنجازها بدقة متناهية وبحسب متطلبات هذا العقد.</p>
<p>g. Contractor will keep the project site and surrounding area free from accumulation of waste materials or rubbish caused by operations under this Contract, and will remove such items from the project site upon completion of the Work. And commits to protect work site and works done until final handover to Organization.</p>	<p>(ز) يلتزم المقاول بإبقاء موقع المشروع والمناطق المحيطة به نظيفة وخالية من أي مخلفات البناء أو غيرها من المخلفات أو مواد النفايات أو القمامة الناجمة عن تنفيذ الأعمال بحسب ما تقتضيه متطلبات هذا العقد، فضلا عن التزامه بإزالة هذه الأشياء من موقع العمل/ المشروع بعد الانتهاء من أنجاز الأعمال، ويلتزم بحماية موقع العمل والأعمال المنفذة حتى التسليم بشكل نهائي.</p>
<p>h. Contractor has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (<a href="http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx">http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx</a>) or the United Nations Security designation list (<a href="http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml">http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml</a>).</p>	<p>(ح) لم يكن قد أنخرط المتعاقد أو لن يقوم بالانخراط في أي عمليات مالية أو تقديم الدعم أو التمويل لمجموعات أو أفراد لهم علاقة بالإرهاب بما في ذلك الأشخاص أو الجهات التي تظهر أسمائهم على قائمة الرعايا الخاضعين للإدراج الخاص والأشخاص المجددة أموالهم في قائمة وزارة الخزانة الأمريكية (<a href="http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx">http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx</a>) or the United Nations Security designation list (<a href="http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml">http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml</a>) . أو أولئك الذين في قائمة مجلس الأمن للأمم المتحدة (<a href="http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml">http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml</a>)</p>
<p>i. Contractor has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of Mercy Corps anything of value to secure any business from Mercy Corps or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any contract with or purchase order from Mercy Corps, including but not limited to this Contract.</p>	<p>(ط) لم ولن يقوم المتعاقد بعرض أو تقديم أو إعطاء أي موظف أو وكيل أو ممثل من المنظمة أي شيء ذا قيمة للحصول على أي عمل من المنظمة أو بهدف التأثير على ذلك هذا الشخص لتغيير شروط أو أحكام أي عقد مع المنظمة أو أمر الشراء منها أو تنفيذ تلك الوثائق، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر هذا العقد.</p>
<p>j. Contractor will not and has not offered or provided any government official with any bribe in relation to this Contract or the Work.</p>	<p>(ي) لم ولن يقوم بعرض أو تقديم أو إعطاء أي موظف أو مسؤول حكومي باي رشوة فيما يتعلق بهذا العقد أو الأعمال موضوع هذا العقد.</p>

<p>k. Contractor does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Contract. Contractor did not seek or obtain confidential information related to the award of this Contract from any Mercy Corps employee, agent or representative. Contractor did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Contract, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition.</p>	<p>ك) لا يملك المقاول أي كيان أو شركة أخرى تكون في محل منافسة له للحصول على هذا العقد، سواء كان ذلك بشكل مباشر أو غير مباشر، كما أنه لم يطلب أو لم يحصل على أي معلومات سرية لها علاقة بمنحه هذا العقد من أي من موظفي المنظمة أو وكلائها أو ممثليها، كما أنه لم يتم باي عمل يتسم بالتحايل أو التآمر مع أي شخص آخر أو جهة أخرى بغرض الحد من المنافسة للحصول على هذا العقد أو بغرض تحديد عرض الأسعار التي يتم تقديمه أو القيام بأي تصرف بأي طريقة كانت والتي من شأنها التدخل في عملية المنافسة المفتوحة والحررة التي تنتهجها المنظمة.</p>
<p>l. Contractor and its subcontractors are not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any Mercy Corps employee, agent or representative, or, if so owned, Contractor fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived, in writing, by Mercy Corps.</p>	<p>ل) أن المقاول أو مقاوليه من الباطن غير مملوكين لأي شخص ذات علاقة قريبة أو بعيدة لأي من موظفي المنظمة أو وكلائها أو ممثليها سواء كانت تلك الملكية ذات طابع كلي أو جزئي أو مباشر أو غير مباشر، وإن كان الأمر خلاف ذلك فعلى المورد الإفصاح الكامل عن تلك القرابة أو العلاقة أو أي احتمال تضارب المصالح، مما قد تقوم المنظمة بالسماح بها كتابة.</p>
<p>m. Contractor has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (i) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime); (ii) procuring a commercial sex act; or (iii) using forced labor.</p>	<p>م) لم ولن ينخرط المقاول في أي من التصرفات أدناه أو المشاركة فيها، وهي: (أ) الإتجار بالأشخاص (وذلك بحسب ما ينص عليه بروتوكول منع وقوع الإتجار بالأشخاص والمعاقبة عليه، وبخاصة النساء والأطفال، المكمّل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية، و (ب) الإتجار في الأعمال الجنسية و (ج) ممارسة الأعمال القسرية أو السخرة.</p>
<p>n. Contractor is not the subject or any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor.</p>	<p>ص) لا يعد المتعاقد محل أي تحقيقات سواء كانت حكومية أو لها علاقة بالجهات المانحة ولم يكن قد صدر بحقه أي حظر أو منع للممارسة أعماله أو تعليقها سواء من أي حكومة أو جهة رسمية أو جهة مانحة.</p>
<p>11. <b>Miscellaneous.</b></p>	<p>11) أحكام متنوعة :</p>
<p>a. This Contract may be amended or modified only by a written document signed by both parties. This Contract constitutes the entire contract between the parties regarding the work.</p>	<p>ا) يجوز تعديل أو احداث تغييرات على هذا العقد بموجب تحرير وثيقة اتفاق خطية يوقعها الطرفين حيث يمثل هذا العقد مجمل الاتفاق فيما الطرفين فيما يخص الاعمال موضوع هذا العقد.</p>
<p>b. The Parties agree to try to settle any dispute arising under this contract mutual consent and in the spirit of good business relationships. In the event that agreement is not reached, the dispute shall be decided</p>	<p>ب) توافق الأطراف في السعي على تسوية اي نزاع ينشأ بموجب اتفاقية الشراء هذه بالرضا المتبادل و بروح العلاقات التجارية الجيدة. في حالة عدم الوصول إلى أي اتفاق، تقوم المنظمة بالفصل في النزاع على نحو</p>

<p>solely by Mercy Corps. Contractor shall be given an opportunity to timely submit written evidence in support of its position. A decision by Mercy Corps shall be binding and final.</p> <p>Mercy Corps has the sole right in interpreting or explaining any article in this contract and any attached statement for this contract.</p>	<p>منفرد. يتم إعطاء المقاول الفرصة لتقديم بيعة مكتوبة في الوقت المناسب لدعم موقفة. يعتبر أي قرار من المنظمة ملزما ونهائيا. المنظمة هي صاحبة الحق الوحيد في تفسير أو توضيح أي بند من بنود هذه الاتفاقية أو أي وثيقة ملحقة بها .</p>
<p>c. Any right or claim to the contractor ends linked to this Convention on completion and a maximum of over 15 days from the completion date, or the date of completion of the contract, whichever is earlier, Mercy Corps will not accept any claim comes after.</p>	<p>ج) ينتهي أي حق أو مطالبة للمورد مرتبط بهذه الاتفاقية بتاريخ انتهائه وبعد اقصى بمرور 15 يوم من تاريخ الانتهاء، أو من تاريخ انجاز المتعاقد عليه ايهما اسبق، ولن تقبل المنظمة أي مطالبة تأتي بعدها.</p>
<p>d. Sections 8 and 10 will survive the termination of this Contract.</p>	<p>د) تظل المادة رقم (8) و رقم (10) ساريتي المفعول حتى بعد انتهاء هذا العقد أو فسخه.</p>

MERCY CORPS Representative:	عن منظمة ميرسي كوربس:
Name:	الاسم:
Title: Country I Director	المنصب: المدير القطري
Signature:	التوقيع:
Stamp:	الختم:
Financial Review:	المراجعة المالية:
Name: Sana Ahmed	الاسم: سناء احمد
Title: Finance Director	المنصب: المدير لمالي
Signature:	التوقيع:
By:	عن:
Name:	الاسم:
Title:	المنصب:
Signature:	التوقيع:
Stamp:	الختم: